

Afrontamiento

La escena tiene lugar en Cholula (México) después de la matanza de los indios por los conquistadores en 1519. Hernán Cortés está de pie, con la espada en la mano. Marina¹ se acerca a él.

MARINA: Señor...

CORTÉS: Mujer...

MARINA: Nos has bañado de sangre... Has traído el terror y la esclavitud...

CORTÉS: Te equivocas². He limpiado de terror, sangre y esclavitud a este reino.

5 **MARINA:** Has impuesto tu tiranía; ¿Tu dios permite que en su nombre se cometan estos crímenes?

CORTÉS: Cuida³ tus palabras, bruja⁴, no sea que⁵ te devuelva⁶ a la esclavitud de la que te saqué⁷...

Pausa

No sea que te entregue⁸ al más bajo⁹ de mis soldados.

Marina, humillada, permanece tirada sobre el suelo. Se repone; necesita hablar.

10 **MARINA:** Señor, no quemes¹⁰, no asesines, no devastes esta tierra. La tiranía no se vence con más tiranía; escucha lo que te he estado pidiendo, con mis pobres razones¹¹ y en mi mala lengua. Toma esta tierra, mantenla... para mí, para ti, para todos...

CORTÉS: Tu tierra está maldita; es tierra de sacrificios e ídolos...

15 **MARINA:** Nunca un sacrificio ha sido peor que el que tú has impuesto... Señor, escúchame, escúchame... Mira más allá de las apariencias; detrás de todo lo que miras de corrupto y degradado, hay en mi pueblo un espíritu original, limpio y anhelante¹²; ¡Oh, señor, trata de entendernos, danos una oportunidad, no borres nuestros sueños de la tierra con tu espada, no destruyas nuestra frágil identidad; toma lo que está construido aquí y construye al lado de nosotros; déjanos aprender de tu mundo, aprende tú del nuestro!

Carlos Fuentes, *Todos los gatos son pardos*, 1970



Hernán Cortés desembarcando en Veracruz, Diego Rivera, 1929-1931 (Palacio Nacional, México, D. F.)

¹ Se la conoce por los nombres *Malintzin*, *Malinalli*, o bien *La Malinche*. Fue cedida como esclava a Hernán Cortés el 15 de marzo de 1519. Empezó a utilizarla como intérprete náhuatl-maya. Tuvo un hijo de Cortés, Martín, primer mestizo reconocido en la historia de México.

² equivocarse: *se tromper*

³ cuidar: *faire attention à, veiller à*

⁴ la bruja: *la sorcière*

⁵ no sea que...: *si tu ne veux pas que...*

⁶ devolver (ue): *rendre*

⁷ sacar: *sortir, tirer*

⁸ entregar: *livrer*

⁹ bajo: *ici, vil (= sans dignité)*

¹⁰ quemar: *brûler*

¹¹ mis razones: *mes propos, mon discours*

¹² anhelante: *ambitieux*

Comprensión del texto [10 POINTS]

1. Di si las afirmaciones siguientes son exactas o falsas y justifica citando un elemento del texto. (3 pts)
 - a. Marina está convencida de que Cortés ha salvado y liberado a su pueblo.
 - b. Cortés amenaza a Marina con hacerla de nuevo esclava.
 - c. Marina le pide a Cortés que escuche sus argumentos.
2. Cortés le dice a Marina: “*Tu tierra está maldita*” (l. 13). Explica esta afirmación citando el texto. (1 pt)
3. ¿Por qué le pide Marina a Cortés que “[mire] más allá de las apariencias”? (l. 15) (1 pt)
4. Describe el cuadro de Diego Rivera y di si te parece ilustrar el fragmento de Carlos Fuentes. (5 pts)

Vocabulario para ayudarte: La armadura (*l’armure*) / La escopeta (el fusil) / El cañón (*le canon*) / El látigo (*le fouet*) / Estar encorvado (*être courbé*) / El pico (*la pioche*) / La pala (*la pelle*) / La cruz (*la croix*) / El perro (*le chien*).

Producción escrita [10 POINTS]

1. Muestra, apoyándote en elementos sacados del texto, cómo Carlos Fuentes pone en evidencia la violencia de los conquistadores españoles. (5 pts)
 2. Muestra, apoyándote en elementos precisos, que este texto transmite un mensaje de paz y de tolerancia. (5 pts)
-

Comprensión del texto [10 POINTS]

1. Di si las afirmaciones siguientes son exactas o falsas y justifica citando un elemento del texto. (3 pts)
 - a. Marina está convencida de que Cortés ha salvado y liberado a su pueblo.
 - b. Cortés amenaza a Marina con hacerla de nuevo esclava.
 - c. Marina le pide a Cortés que escuche sus argumentos.
2. Cortés le dice a Marina: “*Tu tierra está maldita*” (l. 13). Explica esta afirmación citando el texto. (1 pt)
3. ¿Por qué le pide Marina a Cortés que “[mire] más allá de las apariencias”? (l. 15) (1 pt)
4. Describe el cuadro de Diego Rivera y di si te parece ilustrar el fragmento de Carlos Fuentes. (5 pts)

Vocabulario para ayudarte: La armadura (*l’armure*) / La escopeta (el fusil) / El cañón (*le canon*) / El látigo (*le fouet*) / Estar encorvado (*être courbé*) / El pico (*la pioche*) / La pala (*la pelle*) / La cruz (*la croix*) / El perro (*le chien*).

Producción escrita [10 POINTS]

1. Muestra, apoyándote en elementos sacados del texto, cómo Carlos Fuentes pone en evidencia la violencia de los conquistadores españoles. (5 pts)
2. Muestra, apoyándote en elementos precisos, que este texto transmite un mensaje de paz y de tolerancia. (5 pts)